

Ethno-theology, ethno-Christianity: Differences in the ways of relating to God, Jesus and Mary in Polish and in English, identified through NSM

Anna Wierzbicka

Australian National University, Canberra

I Międzynarodowy Kongres Etnolingwistyczny, Lublin, Poland; 20 June 2021

Pan Bóg

- a. when we think about God, we think like this:
- b. God is above us, God is above all people
- c. at the same time, we can know God well
- d. we think very good things about God
- e. when we think like this, we feel something very good

Pan Jezus

- a. someone, this someone's name is *Jezus*
- b. we think about this someone like this:
- c. no one else is like this someone
- d. this someone is above us, at the same time this someone is close to us
- e. we know this someone very well
- f. we know very good things about this someone
- g. we can speak to this someone
- h. when we think like this, we feel something very good

Lord Jesus

- a. someone, this someone's name is *Jesus*
- b. we think about this someone like this:
- c. no one else is like this someone
- d. this someone is above us, this someone is above all people
- e. we know very good things about this someone
- f. we want to do everything as this someone wants
- g. when we think like this about this someone, we feel something good

Maryja

- a. someone not like anyone else, a woman not like any other woman
- b. the mother of Jesus
- c. we call her "Maryja"; we don't call anyone else like this
- d. we think about her like this: no one else is like her; she is very close to God
- e. when we think about her like this, we feel something very good

Maryja (Polish)

- a. ktoś jak nikt inny, kobieta jak żadna inna
- b. matka Jezusa
- c. nazywamy ją „Maryja”; nie nazywamy tak nikogo innego
- d. myślimy o niej tak: ona jest bardzo blisko Boga
- e. kiedy tak o niej myślimy, czujemy coś bardzo dobrego

Matka Najświętsza

someone not like anyone else, a woman not like any other women

a mother not like any other mother

the mother of Jesus

I think about her like this:

she is the mother of Jesus, at the same time she is like the mother of us all

she wants to do good things for us all, she can do good things for us all

she is above us, at the same time she is very close to us

she is very close to God, like no one else

when I think about her like this, I feel something very good

Our Lady

someone not like anyone else, a woman not like any other women

the mother of Jesus

we think about her like this: she is above us all, as Jesus is above us all

she can do very good things for us, she wants to do very good things for us

when we speak to her, she hears us

when we think about her like this, we feel something very good

Matka Boska

someone not like anyone else, a woman not like any other woman

a mother not like any other mother

the mother of Jesus

people can think about her like this:

she is someone of one kind, there is no one else of this kind

she is the mother of Jesus, Jesus is God, she is the mother of God

at the same time, they can think like this:

she is like the mother of all people

she wants to do good things for all people, she can do good things for all people

she is above all people, at the same time she is very close to all people

when people think about her like this, they feel something very good

Matka Boża

someone not like anyone else, a woman not like any other woman
a mother not like any other mother
the mother of Jesus

I think about her like this:

she is the mother of Jesus, Jesus is God, she is the mother of God
at the same time, I think like this:

she is like the mother of all people

she wants to do good things for all people, she can do good things for all people

she is above all people, at the same time she is very close to all people

when I think about her like this, I feel something very good

The Blessed Virgin Mary

someone not like anyone else, a woman not like any other woman
the mother of Jesus
she is called "Mary"

we think about her like this:

she never lived with a man like a woman lives with her husband

if he is the father of her children

she is very close to Jesus, she is very close to God

when we think about her like this, we feel something very good